

Podmínky pojištění zásilek DTV 2000/2008

(DTV - zásilky 2000/2008)

Plné krytí

DTV-Güterversicherungsbedingungen 2000/2008

(DTV-Güter 2000/2008)

Volle Deckung

Obsah

1	Zájem / předmět pojištění	14	Zcizení pojištěné věci
2	Rozsah pojištění	15	Ustanovení ke škodní události
3	Zavinění pojistníka	16	Ohlášení škody, promlčení
4	Předmluvní oznamovací povinnost pojistníka	17	Pojistné plnění
5	Změna rizik	18	Přechod práva
6	Změna nebo ustoupení od přepravy	19	Abandon pojistitele
7	Povinnosti před vznikem škody	20	Řízení se znalci
8	Délka pojištění	21	Hranice odpovědnosti
9	Skladování	22	Splatnost a platba plnění
10	Hranice pojistného plnění; pojistná hodnota	23	Přechod nároků na plnění
11	Pojistka	24	Promlčení
12	Pojistné	25	Spolupojištění
13	Pojištění na cizí účet (na účet toho, jehož se to týká)	26	Závěrečná ustanovení

Inhaltsübersicht

1	Interesse / Gegenstand der Versicherung	14	Veräußerung der versicherten Sache
2	Umfang der Versicherung	15	Bestimmungen für den Schadenfall
3	Verschulden des Versicherungsnehmers	16	Andienung des Schadens, Verwirkung
4	Vorvertragliche Anzeigepflicht des Versicherungsnehmers	17	Ersatzleistung
5	Gefahränderung	18	Rechtsübergang
6	Änderung oder Aufgabe der Beförderung	19	Abandon des Versicherers
7	Obliegenheiten vor Schadeneintritt	20	Sachverständigenverfahren
8	Dauer der Versicherung	21	Grenzen der Haftung
9	Lagerungen	22	Fälligkeit und Zahlung der Entschädigung
10	Versicherungssumme; Versicherungswert	23	Übergang von Ersatzansprüchen
11	Police	24	Verjährung
12	Prämie	25	Mitversicherung
13	Versicherung für fremde Rechnung (für Rechnung, wen es angeht)	26	Schlussbestimmung

<p>1 Zájem / předmět pojištění</p> <p>1.1 Pojistitelný zájem</p> <p>1.1.1 Předmětem pojištění zásilek může být jakýkoli penězi vyčíslitelný zájem, který má někdo na tom, aby zásilky přestály rizika přepravy a s ní spojeného skladování.</p> <p>1.1.2 Pojištěny jsou ve smlouvě uvedené zásilky a/nebo ostatní výdaje a náklady.</p> <p>1.1.3 Kromě a vedle zásilek může být zvláště také pojištěn zájem týkající se</p> <ul style="list-style-type: none"> - imaginárního zisku, - přidané hodnoty, - cla, - přepravného, - daní a dávek - ostatních nákladů. <p>1.1.4 Pojistník může pojistit vlastní zájem (pojištění na vlastní účet) nebo zájem třetí osoby (pojištění na cizí účet). Podrobnější úpravu obsahuje bod 13.</p>	<p>1 Interesse / Gegenstand der Versicherung</p> <p>1.1 Versicherbares Interesse</p> <p>1.1.1 Gegenstand der Güterversicherung kann jedes in Geld schätzbare Interesse sein, das jemand daran hat, dass die Güter die Gefahren der Beförderung sowie damit verbundener Lagerungen bestehen.</p> <p>1.1.2 Versichert sind die im Vertrag genannten Güter und/oder sonstige Aufwendungen und Kosten.</p> <p>1.1.3 Außer und neben den Gütern kann insbesondere auch versichert werden das Interesse bezüglich</p> <ul style="list-style-type: none"> - des imaginären Gewinns, - des Mehrwerts, - des Zolls, - der Fracht, - der Steuern und Abgaben - sonstiger Kosten. <p>1.1.4 Der Versicherungsnehmer kann das eigene (Versicherung für eigene Rechnung) oder das Interesse eines Dritten (Versicherung für fremde Rechnung) versichern. Näheres regelt Ziffer 13.</p>
<p>2 Rozsah pojištění</p> <p>2.1 Pojištěná rizika a škody</p> <p>Pojistitel nese všechna rizika, jimž jsou vystaveny zásilky během pojistné doby, pokud nebylo stanoveno něco jiného.</p> <p>Pojistitel poskytne bez spoluúčasti pojistné plnění při ztrátě nebo poškození pojištěných zásilek v důsledku pojištěného rizika.</p> <p>2.2 Zvláštní případy</p> <p>2.2.1 Zásilky před naloděním a vrácené zboží</p> <p>Zásilky před naloděním a vrácené zásilky jsou pojištěné za stejných podmínek jako ostatní zásilky. Povinnost pojistníka prokázat, že škoda vznikla během pojištěné přepravy, zůstává nedotčena.</p> <p>2.2.2 Poškozené zásilky</p> <p>Pokud jsou zásilky poškozeny na počátku pojištění, poskytuje pojistitel při ztrátě nebo poškození pojistné plnění jen tehdy, pokud existující poškození nemělo vliv na škodu vzniklou během pojistné doby.</p> <p>2.3 Pojištěné výdaje a náklady</p> <p>2.3.1 Pojistitel hradí také</p> <p>2.3.1.1 příspěvek v řízení o společné havárii, k němuž je pojistník povinen podle dispaše na základě zákona, yorsko-antverpských pravidel, rýnských pravidel IVR nebo jiných mezinárodně uznávaných pravidel o řízení o společné havárii, pokud podle pravidla pro společnou havárii měla být odvrácena pojištěná škoda. Pokud hodnota příspěvku překročí pojistnou hodnotu a pokud se pojistná hodnota rovná hranici pojistného plnění, plní pojistitel plně až do výše hranice pojistného plnění. Ustanovení o podpojištění a bod 2.3.3 nadále platí.</p>	<p>2 Umfang der Versicherung</p> <p>2.1 Versicherte Gefahren und Schäden</p> <p>Der Versicherer trägt alle Gefahren, denen die Güter während der Dauer der Versicherung ausgesetzt sind, sofern nichts anderes bestimmt ist.</p> <p>Der Versicherer leistet ohne Franchise Ersatz für Verlust oder Beschädigung der versicherten Güter als Folge einer versicherten Gefahr.</p> <p>2.2 Besondere Fälle</p> <p>2.2.1 Vorreise- oder Retourgüter</p> <p>Vorreise- oder Retourgüter sind zu den gleichen Bedingungen versichert wie andere Güter. Die Verpflichtung des Versicherungsnehmers nachzuweisen, dass der Schaden während des versicherten Transports entstanden ist, bleibt unberührt.</p> <p>2.2.2 Beschädigte Güter</p> <p>Sind die Güter bei Beginn der Versicherung beschädigt, so leistet der Versicherer für den Verlust oder die Beschädigung nur Ersatz, wenn die vorhandene Beschädigung ohne Einfluss auf den während des versicherten Zeitraums eingetretenen Schaden war.</p> <p>2.3 Versicherte Aufwendungen und Kosten</p> <p>2.3.1 Der Versicherer ersetzt auch</p> <p>2.3.1.1 den Beitrag zur großen Haverei, den der Versicherungsnehmer aufgrund einer nach Gesetz, den York Antwerpener Regeln, den Rhein-Regeln IVR oder anderen international anerkannten Haverei-Regeln aufgemachten Dispaache zu leisten hat, soweit durch die Haverei-Maßregel ein versicherter Schaden abgewendet werden sollte. Übersteigt der Beitragswert den Versicherungswert und entspricht dieser der Versicherungssumme, so leistet der Versicherer vollen Ersatz bis zur Höhe der Versicherungssumme. Die Bestimmungen über die Unterversicherung sowie Ziffer 2.3.3 bleiben</p>

<p>V rámci těchto podmínek zbaví pojistitel pojistníka nároků na náhradu škody a nákladů, jež plynou ze smluvní dohody v "both to blame collision clause".</p>	<p>unberührt. Im Rahmen dieser Bedingungen hält der Versicherer den Versicherungsnehmer frei von Ersatzansprüchen und Aufwendungen, die sich aus der vertraglichen Vereinbarung der Both-to-Blame-Collision-Clause ergeben;</p>
<p>2.3.1.2 náklady na odvrácení škody, náklady na snížení škody a náklady na zjištění škody, a sice</p>	<p>2.3.1.2 Schadenabwendungs-, Schadenminderungs-, Schadenfeststellungskosten, und zwar</p>
<p>2.3.1.2.1 náklady na odvrácení nebo snížení pojištěné škody, pokud škoda bezprostředně hrozí nebo nastala, pokud je mohl pojistník podle okolností považovat za potřebné;</p>	<p>2.3.1.2.1 Aufwendungen zur Abwendung oder Minderung eines versicherten Schadens, wenn der Schaden unmittelbar droht oder eingetreten ist, soweit der Versicherungsnehmer sie nach den Umständen für geboten halten durfte;</p>
<p>2.3.1.2.2 Náklady, které uskuteční pojistník při vzniku pojistné události podle pokynů pojistitele;</p>	<p>2.3.1.2.2 Aufwendungen, die der Versicherungsnehmer beim Eintritt des Versicherungsfalls gemäß den Weisungen des Versicherers macht;</p>
<p>2.3.1.2.3 Náklady na zjištění a stanovení pojištěné škody a náklady třetí osoby pověřené z těchto důvodů, pokud je pojistník mohl považovat za vhodné podle okolností nebo pokud je uskuteční podle pokynů pojistitele;</p>	<p>2.3.1.2.3 Kosten der Ermittlung und Feststellung des versicherten Schadens sowie Kosten durch einen für diese Zwecke beauftragten Dritten, soweit der Versicherungsnehmer sie nach den Umständen für geboten halten durfte oder soweit er sie gemäß den Weisungen des Versicherers macht;</p>
<p>2.3.1.3 Náklady přeložení, dočasného skladování a zvýšené náklady další přepravy v důsledku pojistné události nebo pojištěné nehody dopravního prostředku, pokud je pojistník mohl považovat za vhodné podle okolností nebo pokud je uskuteční podle pokynů pojistitele a tyto náklady nespádají již pod bod 2.3.1.2.</p>	<p>2.3.1.3 die Kosten der Umladung, der einstweiligen Lagerung sowie die Mehrkosten der Weiterbeförderung infolge eines Versicherungsfalls oder versicherten Unfalls des Transportmittels, soweit der Versicherungsnehmer sie nach den Umständen für geboten halten durfte oder er sie gemäß den Weisungen des Versicherers aufwendet und diese Kosten nicht bereits unter Ziffer 2.3.1.2 fallen.</p>
<p>2.3.2 Výdaje a náklady podle bodů 2.3.1.2.1 a 2.3.1.2.2 nese pojistitel i tehdy, pokud zůstanou neúspěšné.</p>	<p>2.3.2 Die Aufwendungen und Kosten gemäß Ziffern 2.3.1.2.1 und 2.3.1.2.2 hat der Versicherer auch dann zu tragen, wenn sie erfolglos bleiben.</p>
<p>2.3.3 Výdaje a náklady podle bodů 2.3.1.1 a 2.3.1.2 je nutno nahradit bez ohledu na to, zda spolu s ostatními plněními nepřesahují hranici pojistného plnění.</p>	<p>2.3.3 Die Aufwendungen und Kosten nach Ziffern 2.3.1.1 und 2.3.1.2 sind ohne Rücksicht darauf zu ersetzen, ob sie zusammen mit anderen Entschädigungen die Versicherungssumme übersteigen.</p>
<p>2.3.4 Pojistník může požadovat, aby pojistitel převzal hrazení příspěvků v řízení o společné havárii nebo převzal záruku, poskytl nutnou zálohu v řízení o společné havárii a poskytl zálohu na výdaje k odvrácení a snížení škody nebo na zjištění škody.</p>	<p>2.3.4 Der Versicherungsnehmer kann verlangen, dass der Versicherer für die Entrichtung von Beiträgen zur großen Haverei die Bürgschaft oder Garantie übernimmt, den Einschuss zur großen Haverei vorleistet und den für Aufwendungen zur Schadenabwendung und -minderung sowie zur Schadenfeststellung erforderlichen Betrag vorschießt.</p>
<p>2.4 Nepojištěná rizika</p>	<p>2.4 Nicht versicherte Gefahren</p>
<p>2.4.1 Vyloučena jsou tato rizika</p>	<p>2.4.1 Ausgeschlossen sind die Gefahren</p>
<p>2.4.1.1 válka, občanská válka nebo válce podobné události a události plynoucí bezprostředně z válečného stavu z nepřátelského použití válečných zařízení a z přítomnosti válečných zařízení jakožto důsledku některého z těchto rizik;</p>	<p>2.4.1.1 des Krieges, Bürgerkrieges oder kriegsähnlicher Ereignisse und solche, die sich unabhängig vom Kriegszustand aus der feindlichen Verwendung von Kriegswerkzeugen sowie aus dem Vorhandensein von Kriegswerkzeugen als Folge einer dieser Gefahren ergeben;</p>
<p>2.4.1.2 ze stávků, výluky, pracovních nepokojů, teroristických nebo politických násilných jednání, nezávisle na počtu na nich zúčastněných osob, vzbouření a ostatních občanských nepokojů;</p>	<p>2.4.1.2 von Streik, Aussperrung, Arbeitsunruhen, terroristischen oder politischen Gewalthandlungen, unabhängig von der Anzahl der daran beteiligten Personen, Aufruhr und sonstigen bürgerlichen Unruhen;</p>
<p>2.4.1.3 zabavení, odebrání nebo ostatních zásahů</p>	<p>2.4.1.3 der Beschlagnahme, Entziehung oder sonstiger</p>

	státních orgánů;		Eingriffe von hoher Hand;
2.4.1.4	z použití chemických, biologických, biochemických látek nebo elektromagnetických vln jako zbraní s obecně nebezpečnými účinky, a to bez ohledu na ostatní příčiny, jež rovněž působí;	2.4.1.4	aus der Verwendung von chemischen, biologischen, biochemischen Substanzen oder elektromagnetischen Wellen als Waffen mit gemeingefährlicher Wirkung, und zwar ohne Rücksicht auf sonstige mitwirkende Ursachen;
2.4.1.5	jaderné energie nebo jiného ionizujícího záření;	2.4.1.5	der Kernenergie oder sonstiger ionisierender Strahlung;
2.4.1.6	platební neschopnosti a zpoždění v platbách rejdaře, pronajímatele nebo provozovatele lodí nebo jiné finanční neshody s uvedenými stranami, s výjimkou případů, kdy <ul style="list-style-type: none"> - pojistník prokáže, že vybral uvedené strany nebo pověřeného dopravce s péčí řádného obchodníka; - pojistník nebo pojištěný je kupující a podle podmínek kupní smlouvy mohl ovlivnit výběr osob podílejících se na přepravě. 	2.4.1.6	der Zahlungsunfähigkeit und des Zahlungsverzuges des Reeders, Charterers oder Betreibers des Schiffes oder sonstiger finanzieller Auseinandersetzungen mit den genannten Parteien, es sei denn, dass <ul style="list-style-type: none"> - der Versicherungsnehmer nachweist, dass er die genannten Parteien oder den beauftragten Spediteur mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns ausgewählt hat; - der Versicherungsnehmer bzw. Versicherte der Käufer ist und nach den Bedingungen des Kaufvertrags keinen Einfluss auf die Auswahl der am Transport beteiligten Personen nehmen konnte.
2.4.2	Rizika podle bodů 2.4.1.1 až 2.4.1.3 a podle bodu 2.4.1.5 mohou být spolupojištěna v rámci příslušných doložek DTV.	2.4.2	Die Gefahren gemäß Ziffern 2.4.1.1 bis 2.4.1.3 sowie Ziffer 2.4.1.5 können im Rahmen der entsprechenden DTV-Klauseln mitversichert werden.
2.5	Škody, na něž se plnění nevztahuje	2.5	Nicht ersatzpflichtige Schäden
2.5.1	Pojistitel neplní u škod způsobených	2.5.1	Der Versicherer leistet keinen Ersatz für Schäden, verursacht durch
2.5.1.1	zpožděním cesty;	2.5.1.1	eine Verzögerung der Reise;
2.5.1.2	vnitřní zkázou nebo přirozenou povahou zásilek;	2.5.1.2	inneren Verderb oder die natürliche Beschaffenheit der Güter;
2.5.1.3	rozdíly a ztrátami v množství, velikosti nebo hmotnosti, jež jsou v obchodě běžné, které jsou ovšem považovány za zohledněné, pokud k nim byla sjednána spoluúčast;	2.5.1.3	handelsübliche Mengen-, Maß- und Gewichtsdiﬀerenzen oder -verluste, die jedoch als berücksichtigt gelten, sofern hierfür eine Abzugsfranchise vereinbart ist;
2.5.1.4	normální vzdušnou vlhkostí a běžným kolísáním teploty;	2.5.1.4	normale Luftfeuchtigkeit oder gewöhnliche Temperaturschwankungen;
2.5.1.5	obalem neodpovídajícím namáhání nebo nevhodným způsobem nakládání, s výjimkou případů, kdy je pojistník nezavinil úmyslně ani hrubou nedbalostí.	2.5.1.5	nicht beanspruchungsgerechte Verpackung oder unsachgemäße Verladeweise, es sei denn, der Versicherungsnehmer hat diese weder vorsätzlich noch grob fahrlässig verschuldet.
2.5.2	Pojistitel neposkytuje pojistné plnění na nepřímé škody všeho druhu, pokud nebylo sjednáno nic jiného.	2.5.2	Der Versicherer leistet keinen Ersatz für mittelbare Schäden aller Art, sofern nichts anderes vereinbart ist.
2.6	Příčinný vztah Jestliže vznikla škoda, jež mohla podle okolností případu vzniknout také z nepojištěného rizika (body 2.4.1.1 až 2.4.1.3 a 2.4.1.6) nebo příčiny (body 2.5.1.1 až 2.5.1.4), je pojistitel povinen nahradit škodu, pokud byla s převážnou pravděpodobností způsobena pojištěným rizikem.	2.6	Kausalität Ist ein Schaden eingetreten, der nach den Umständen des Falles auch aus einer nicht versicherten Gefahr (Ziffern 2.4.1.1 bis 2.4.1.3 sowie 2.4.1.6) oder Ursache (Ziffern 2.5.1.1 bis 2.5.1.4) entstehen konnte, hat der Versicherer den Schaden zu ersetzen, wenn er mit überwiegender Wahrscheinlichkeit durch eine versicherte Gefahr herbeigeführt worden ist.

<p>3 Zavinění pojistníka</p> <p>Pojistitel je osvobozen od povinnosti k plnění, pokud pojistník způsobil pojistnou událost úmyslně nebo hrubou nedbalostí.</p>	<p>3 Verschulden des Versicherungsnehmers</p> <p>Der Versicherer ist von der Verpflichtung zur Leistung frei, wenn der Versicherungsnehmer den Versicherungsfall vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeiführt.</p>
<p>4 Předmluvní oznamovací povinnost pojistníka</p> <p>4.1 Pojistník je povinen oznámit při uzavírání smlouvy všechny okolnosti podstatné pro riziko při převzetí pojistné ochrany a úplně a podle pravdy odpovědět na položené otázky. Podstatné pro riziko jsou okolnosti, jež jsou schopny ovlivnit rozhodování pojistitele zda vůbec uzavře smlouvu nebo zda ji uzavře se sjednaným obsahem. Okolnost, na kterou se pojistitel výslovně nebo písemně zeptal, je v případě pochybností považována za podstatnou pro riziko. Pokud smlouvu uzavírá zástupce pojistníka a pokud zná okolnost podstatnou pro riziko, je pojistník povinen strpět, že se k němu bude pojistitel chovat tak, jako by okolnost sám znal.</p> <p>4.2 Jestliže jsou údaje neúplné nebo nesprávné, je pojistitel osvobozen od povinnosti plnit.</p> <p>To platí i tehdy, pokud k oznámení nedošlo z toho důvodu, že pojistník okolnost neznal v důsledku hrubé nedbalosti.</p> <p>Pokud k pojistné události již došlo, nesmí pojistitel odmítnout pojistnou ochranu, pokud pojistník prokáže, že neúplný nebo nesprávný údaj neměl vliv na vznik pojistné události ani na rozsah povinnosti k plnění.</p> <p>Pokud pojistitel odmítne poskytnout plnění, může pojistník smlouvu vypovědět. Právo na výpověď zaniká, pokud nebylo využito během jednoho měsíce od okamžiku, kdy dojde pojistníkovi rozhodnutí pojistitele odmítnout poskytnutí plnění</p> <p>4.3 Pojistitel zůstává nadále povinen poskytnout plnění, pokud znal okolnosti podstatné pro riziko nebo skutečnost, že byly oznámeny nesprávně.</p> <p>Totéž platí, pokud pojistník prokáže, že on sám ani jeho zástupce neuvedl nesprávné nebo neúplné údaje zaviněně.</p> <p>Pokud byl pojistník povinen oznámit okolnosti podstatné pro riziko na základě písemných otázek položených pojistitelem, může se pojistitel odvolávat na neoznámení okolnosti, na kterou se výslovně neptal, jen tehdy, pokud pojistník nebo jeho zástupce tuto okolnost zamlčel listivě.</p> <p>4.4 Pokud je pojistitel nadále povinen k pojistnému plnění, protože u pojistníka nebo jeho zástupce</p>	<p>4 Vorvertragliche Anzeigepflicht des Versicherungsnehmers</p> <p>4.1 Der Versicherungsnehmer hat beim Abschluss des Vertrages alle für die Übernahme des Versicherungsschutzes gefahrerheblichen Umstände anzuzeigen und die gestellten Fragen wahrheitsgemäß und vollständig zu beantworten. Gefahrerheblich sind die Umstände, die geeignet sind, auf den Entschluss des Versicherers, den Vertrag überhaupt oder mit dem vereinbarten Inhalt abzuschließen, Einfluss auszuüben. Ein Umstand, nach dem der Versicherer ausdrücklich oder schriftlich gefragt hat, gilt im Zweifel als gefahrerheblich. Wird der Vertrag von einem Vertreter des Versicherungsnehmers geschlossen und kennt dieser den gefahrerheblichen Umstand, muss sich der Versicherungsnehmer so behandeln lassen, als habe er selbst davon Kenntnis gehabt.</p> <p>4.2 Bei unvollständigen oder unrichtigen Angaben ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei.</p> <p>Dies gilt auch dann, wenn die Anzeige deshalb unterblieben ist, weil der Versicherungsnehmer den Umstand infolge von grober Fahrlässigkeit nicht kannte.</p> <p>Ist der Versicherungsfall bereits eingetreten, darf der Versicherer den Versicherungsschutz nicht versagen, wenn der Versicherungsnehmer nachweist, dass die unvollständige oder unrichtige Angabe weder auf den Eintritt des Versicherungsfalles noch auf den Umfang der Leistungspflicht Einfluss gehabt hat.</p> <p>Verweigert der Versicherer die Leistung, kann der Versicherungsnehmer den Vertrag kündigen. Das Kündigungsrecht erlischt, wenn es nicht innerhalb eines Monats von dem Zeitpunkt an ausgeübt wird, zu welchem dem Versicherungsnehmer die Entscheidung des Versicherers, die Leistung zu verweigern, zugeht.</p> <p>4.3 Der Versicherer bleibt zur Leistung verpflichtet, wenn er die gefahrerheblichen Umstände oder deren unrichtige Anzeige kannte.</p> <p>Das Gleiche gilt, wenn der Versicherungsnehmer nachweist, dass die unrichtigen oder unvollständigen Angaben weder von ihm noch von seinem Vertreter schuldhaft gemacht wurden.</p> <p>Hatte der Versicherungsnehmer die gefahrerheblichen Umstände anhand schriftlicher, vom Versicherer gestellter Fragen anzuzeigen, kann sich der Versicherer wegen einer unterbliebenen Anzeige eines Umstands, nach dem nicht ausdrücklich gefragt worden ist, nur dann auf die Leistungsfreiheit berufen, wenn dieser Umstand vom Versicherungsnehmer oder dessen Vertreter arglistig verschwiegen worden ist.</p> <p>4.4 Bleibt der Versicherer mangels Verschulden des Versicherungsnehmers oder dessen Vertreters</p>

nešlo o zavinění, náleží pojistiteli příplatek k pojistnému odpovídající vyššímu riziku, které je třeba sjednat. Totéž platí, pokud nebyla okolnost podstatná pro rizika známa při uzavírání smlouvy bez zavinění.

4.5 Právo pojistitele napadnout smlouvu z důvodu listivého klamání o okolnostech rizik zůstává zachováno.

zur Leistung verpflichtet, gebührt dem Versicherer eine der höheren Gefahr entsprechende zu vereinbarende Zuschlagsprämie. Das Gleiche gilt, wenn bei Abschluss des Vertrages ein gefahrerheblicher Umstand schuldlos nicht bekannt war.

4.5 Das Recht des Versicherers, den Vertrag wegen arglistiger Täuschung über Gefahrumstände anzufechten, bleibt unberührt.

<p>5 Změna rizik</p> <p>5.1 Pojistník může změnit, především zvýšit, riziko, a dovolit změnu ze strany třetí osoby.</p> <p>5.2 Pokud pojistník změní riziko nebo se dozví o změně rizika, je povinen to bezodkladně oznámit pojistiteli.</p> <p>5.3 Za změnu rizika je nutno považovat zvláště pokud</p> <ul style="list-style-type: none"> – se značně zpozdí zahájení nebo dokončení pojištěné přepravy; – přeprava se značně odkloní od uvedené nebo běžné dopravní trasy; – změní se přístav určení nebo cílové letiště; – zásilky jsou překládány na palubu. <p>5.4 Pokud pojistník neoznámil zvýšení rizika, je pojistitel osvobozen od povinnosti poskytnout pojistné plnění, s výjimkou případu, že porušení oznamovací povinnosti nebylo založeno na úmyslu ani hrubé nedbalosti nebo zvýšení rizika nemělo vliv na vznik pojistné události ani na rozsah povinnosti pojistitele k pojistnému plnění.</p> <p>5.5 Pojistiteli náleží při zvýšení rizika sjednaný příspěvek k pojistnému, pokud neproběhlo v zájmu pojistitele nebo z příkazu lidskosti nebo pokud nebylo vhodné vzhledem k pojištěné události ohrožující zásilky.</p> <p>5.6 Pojistitel nemá právo na výpověď z důvodu změny rizika.</p>	<p>5 Gefahränderung</p> <p>5.1 Der Versicherungsnehmer darf die Gefahr ändern, insbesondere erhöhen, und die Änderung durch einen Dritten gestatten.</p> <p>5.2 Ändert der Versicherungsnehmer die Gefahr oder erlangt er von einer Gefahränderung Kenntnis, so hat er dies dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen.</p> <p>5.3 Als eine Gefahränderung ist es insbesondere anzusehen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> – der Antritt oder die Vollendung des versicherten Transports erheblich verzögert wird; – von der angegebenen oder üblichen Transportstrecke erheblich abgewichen wird; – der Bestimmungshafen bzw. Zielflughafen geändert wird; – die Güter an Deck verladen werden. <p>5.4 Hat der Versicherungsnehmer eine Gefahrerhöhung nicht angezeigt, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei, es sei denn, die Verletzung der Anzeigepflicht beruhte weder auf Vorsatz noch auf grober Fahrlässigkeit oder die Gefahrerhöhung hatte weder Einfluss auf den Eintritt des Versicherungsfalles noch auf den Umfang der Leistungspflicht des Versicherers.</p> <p>5.5 Dem Versicherer gebührt für Gefahrerhöhungen eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie, es sei denn, die Gefahrerhöhung war durch das Interesse des Versicherers oder durch ein Gebot der Menschlichkeit veranlasst oder durch ein versichertes, die Güter bedrohendes Ereignis geboten.</p> <p>5.6 Ein Kündigungsrecht des Versicherers wegen einer Gefahränderung besteht nicht.</p>
<p>6 Změna nebo ustoupení od přepravy</p> <p>6.1 Jestliže jsou zásilky přepravovány dopravním prostředkem jiného druhu než bylo sjednáno v pojistné smlouvě nebo pokud jsou překládány, přestože byla v pojistné smlouvě sjednána přímá přeprava, je pojistitel osvobozen od povinnosti poskytnout pojistné plnění. Totéž platí, pokud byl sjednán výhradně určitý dopravní prostředek nebo určitá trasa přepravy.</p> <p>6.2 Povinnost k pojistnému plnění zůstává, pokud byla po počátku pojištění v důsledku pojistné události nebo bez souhlasu pojistníka změněna přeprava nebo bylo od přepravy ustoupeno. Ustanovení o změně rizika budou použita přiměřeně.</p>	<p>6 Änderung oder Aufgabe der Beförderung</p> <p>6.1 Werden die Güter mit einem Transportmittel anderer Art befördert als im Versicherungsvertrag vereinbart oder werden sie umgeladen, obwohl im Versicherungsvertrag direkter Transport vereinbart ist, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei. Das Gleiche gilt, wenn ausschließlich ein bestimmtes Transportmittel oder ein bestimmter Transportweg vereinbart war.</p> <p>6.2 Die Leistungspflicht bleibt bestehen, wenn nach Beginn der Versicherung infolge eines versicherten Ereignisses oder ohne Zustimmung des Versicherungsnehmers die Beförderung geändert oder der Transport aufgegeben wird. Die Bestimmungen über die Gefahränderung sind entsprechend anzuwenden</p>
<p>7 Povinnosti před vznikem škody</p> <p>7.1 Dopravní prostředek</p> <p>Pokud nebyl pro přepravu zásilek sjednán určitý dopravní prostředek, je pojistník, pokud má vliv na jeho výběr, povinen použít dopravní prostředky, jež jsou pro přijetí a dopravu zásilek vhodné.</p>	<p>7 Obliegenheiten vor Schadeneintritt</p> <p>7.1 Transportmittel</p> <p>Ist für die Beförderung der Güter kein bestimmtes Beförderungsmittel vereinbart, ist der Versicherungsnehmer, soweit er auf dessen Auswahl Einfluss hat, verpflichtet, Beförderungsmittel einzusetzen, die für die Aufnahme und Beförderung der Güter geeignet</p>

Námořní lodi jsou považovány za vhodné, pokud navíc splňují požadavky doložky DTV o zařazení do tříd a stáří splňují i – pokud je to třeba – jsou certifikovány podle International Safety Management Code (ISM-Code), nebo pokud má vlastník nebo provozovatel lodi platný Document of Compliance (DoC), jak požaduje úmluva SOLAS 1974 a její dodatky.

7.2 Právní důsledky porušení povinností

Pokud pojistník poruší úmyslně nebo s hrubou nedbalostí tyto nebo jiné smluvně sjednané povinnosti, je pojistitel osvobozen od povinnosti poskytnout pojistné plnění, s výjimkou případu, kdy porušení nebylo příčinou vzniku pojistného případu nebo rozsahu povinnosti k pojistnému plnění.

Při použití nevhodných dopravních prostředků jsou přepravy přesto pojištěny, pokud pojistník neměl vliv na výběr dopravního prostředku nebo vybral přepravce nebo spediční firmu s péčí řádného obchodníka. Pokud se pojistník dozví, že dopravní prostředek není vhodný, je0 povinen to bezodkladně oznámit a uhradit příspěvek k pojistnému, který je třeba sjednat.

sind.

Seeschiffe gelten als geeignet, wenn sie zusätzlich die Voraussetzungen der DTV-Klassifikations- und Altersklausel erfüllen sowie – falls erforderlich – gemäß International Safety Management Code (ISM-Code) zertifiziert sind, oder wenn ein gültiges Document of Compliance (DoC) beim Eigner oder Betreiber des Schiffes vorliegt, wie es die SOLAS-Konvention 1974 nebst Ergänzungen vorsieht.

7.2 Rechtsfolgen bei Obliegenheitsverletzungen

Verletzt der Versicherungsnehmer diese oder sonst vertraglich vereinbarte Obliegenheiten vorsätzlich oder grob fahrlässig, ist der Versicherer von der Leistung frei, es sei denn, die Verletzung war nicht ursächlich für den Eintritt des Versicherungsfalles oder den Umfang der Leistungspflicht.

Bei Einsatz nicht geeigneter Beförderungsmittel sind die Transporte gleichwohl versichert, wenn der Versicherungsnehmer keinen Einfluss auf die Auswahl des Transportmittels hatte, bzw. den Spediteur oder den Frachtführer/Verfrachter mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmannes ausgewählt hat. Erlangt der Versicherungsnehmer Kenntnis von der mangelnden Eignung des Transportmittels, so hat er unverzüglich Anzeige zu erstatten und eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie zu entrichten.

<p>8 Délka pojištění Pojistná ochrana platí z domu do domu a</p> <p>8.1 začíná, jakmile jsou zásilky na místě odeslání odstraněny z místa, na němž byly dosud uchovávány, za účelem bezprostředně následující přepravy.</p> <p>8.2 Pojištění končí podle toho, ke které události dojde nejdříve,</p> <p>8.2.1 Jakmile jsou zásilky na místě dodání přineseny na místo, jež určil příjemce (místo dodání)</p> <p>8.2.2 pokud jsou zásilky po vyložení v přístavu určení nebo cílovém letišti dopravovány dál na místo dodání, jež nebylo sjednáno v pojistné smlouvě, pokud je změnou místa dodání zvýšeno riziko;</p> <p>8.2.3 uplynutím 60 dní po vyložení z námořní lodi v přístavu určení nebo z letadla na cílovém letišti. Pokud je dotčen vlastní zájem pojistníka, neskončí pojištění před uplynutím sjednané lhůty, pokud byla pojištěná přeprava po vyložení z námořní lodi v přístavu určení nebo z letadla na cílovém letišti zpožděna pojištěnou událostí a pojistník zpoždění bezodkladně oznámí. Pojistitel má nárok na příplatek k pojistnému, který je třeba dohodnout.</p> <p>8.2.4 u zásilek podle incoterms FOB nebo CFR, když jsou zásilky uloženy na palubě námořní lodi;</p> <p>8.2.5 přechodem rizika, pokud byly zásilky prodány z důvodu pojistné události;</p> <p>8.2.6 pokud byla překročena sjednaná doba podle bodu 9.1 při skladování, k němuž dal pojistník podnět.</p>	<p>8 Dauer der Versicherung Versicherungsschutz besteht von Haus zu Haus und</p> <p>8.1 beginnt, sobald die Güter am Absendungsort zur unverzüglichen Beförderung von der Stelle entfernt werden, an der sie bisher aufbewahrt wurden.</p> <p>8.2 Die Versicherung endet, je nachdem welcher Fall zuerst eintritt,</p> <p>8.2.1 sobald die Güter am Ablieferungsort an die Stelle gebracht sind, die der Empfänger bestimmt hat (Ablieferungsstelle);</p> <p>8.2.2 sobald die Güter nach dem Ausladen im Bestimmungshafen bzw. Zielflughafen an einen nicht im Versicherungsvertrag vereinbarten Ablieferungsort weiterbefördert werden, wenn durch die Änderung des Ablieferungsortes die Gefahr erhöht wird;</p> <p>8.2.3 mit dem Ablauf von 60 Tagen nach dem Ausladen aus dem Seeschiff im Bestimmungshafen bzw. aus dem Luftfahrzeug im Zielflughafen. Soweit das eigene Interesse des Versicherungsnehmers betroffen ist, endet die Versicherung nicht durch Ablauf der vereinbarten Frist, wenn der versicherte Transport nach dem Ausladen aus dem Seeschiff im Bestimmungshafen bzw. aus dem Luftfahrzeug im Zielflughafen durch ein versichertes Ereignis verzögert wurde und der Versicherungsnehmer die Verzögerung unverzüglich anzeigt. Dem Versicherer gebührt eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie.</p> <p>8.2.4 bei Versendungen zu den Incoterms FOB oder CFR, wenn die Güter an Bord des Seeschiffes verstaut sind;</p> <p>8.2.5 mit dem Gefahrübergang, wenn die Güter wegen eines versicherten Ereignisses verkauft werden;</p> <p>8.2.6 sobald bei vom Versicherungsnehmer veranlassten Lagerungen der nach Ziffer 9.1 vereinbarte Zeitraum überschritten wird.</p>
<p>9 Skladování</p> <p>9.1 Při skladování zásilek během doby pojištění je pojištění u každého skladování omezeno na dobu 60 dní.</p> <p>9.2 pokud ovšem ke skladování nedal podnět pojistník, trvá pojištění jen po dobu uvedenou v bodu 9.1, pokud pojistník prokáže, že nevěděl o překročení doby skladování nebo podle obchodních zásad neměl vliv na délku. Pokud se pojistník dozví o překročení času, je povinen to bezodkladně oznámit pojistiteli. Pojistitel má nárok na příplatek k pojistnému, který je třeba dohodnout.</p> <p>U námořní a letecké přepravy se bod 8.2.3 použije jako doplňující.</p> <p>9.3 U lhůt popsanych v bodech 9.1 a 9.2 se počítá den příjezdu a den odjezdu jako součást skladování.</p>	<p>9 Lagerungen</p> <p>9.1 Bei Lagerungen der Güter während der Dauer der Versicherung ist die Versicherung für jede Lagerung auf 60 Tage begrenzt.</p> <p>9.2 Ist die Lagerung jedoch nicht durch den Versicherungsnehmer veranlasst worden, bleibt die Versicherung nur dann über den in Ziffer 9.1 genannten Zeitraum bestehen, wenn der Versicherungsnehmer nachweist, dass er keine Kenntnis von der zeitlichen Überschreitung der Lagerdauer hatte oder nach kaufmännischen Grundsätzen keinen Einfluss auf die Dauer nehmen konnte. Erlangt der Versicherungsnehmer Kenntnis von der zeitlichen Überschreitung, so hat er dies dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen. Dem Versicherer gebührt eine zu vereinbarende Zuschlagsprämie.</p> <p>Bei See- und Lufttransporten findet Ziffer 8.2.3 ergänzend Anwendung.</p> <p>9.3 Bei den in Ziffern 9.1 und 9.2 genannten Fristen zählen der Tag der Ankunft und der der Abreise als zur Lagerung gehörend.</p>

<p>10 Hranice pojistného plnění; pojistná hodnota</p> <p>10.1 Hranice pojistného plnění má odpovídat pojistné hodnotě.</p> <p>10.2 Pojistná hodnota je běžná obchodní hodnota nebo pokud není k dispozici běžná hodnota zásilek na místě odeslání na počátku pojištění, plus náklady na pojištění, náklady vznikající při přijetí zásilek dopravcem a definitivně zaplacené přepravné.</p> <p>10.3 Zájmy podle bodu 1.1.3 jsou spolupojištěny jen na základě zvláštní dohody a pokud jsou obsaženy v hranici pojistného plnění příp. pojistné hodnotě. Imaginární zisk ve prospěch kupujícího je pojištěn 10 % pojistné hodnoty.</p> <p>10.4 Ke zvláštnímu pojištění ostatních zájmů je třeba přiměřeně použít bod 10.1 a u pojištění přidané hodnoty kromě toho ještě bod 10.2.</p> <p>10.5 Pokud je dohodou pojistná hodnota stanovena jako určitá částka, je tato částka rozhodující pro pojistnou hodnotu. Pojistitel ovšem může požadovat snížení dohodou stanovené částky, pokud značně přesahuje skutečnou pojistnou hodnotu. Pokud je hranice pojistného plnění nižší než dohodou stanovená částka, odpovídá pojistitel, i pokud je dohodou stanovena částka snížena, za škodu jen v poměru hranice pojistného plnění k částce stanovené dohodou.</p> <p>U pojištění ostatních zájmů platí toto ustanovení přiměřeně.</p>	<p>10 Versicherungssumme; Versicherungswert</p> <p>10.1 Die Versicherungssumme soll dem Versicherungswert entsprechen.</p> <p>10.2 Versicherungswert ist der gemeine Handelswert oder in dessen Ermangelung der gemeine Wert der Güter am Absendungsort bei Beginn der Versicherung, zuzüglich der Versicherungskosten, der Kosten, die bis zur Annahme der Güter durch den Beförderer entstehen, und der endgültig bezahlten Fracht.</p> <p>10.3 Interessen gemäß Ziffer 1.1.3 sind nur aufgrund besonderer Vereinbarung mitversichert und wenn sie in der Versicherungssumme bzw. dem Versicherungswert enthalten sind. Imaginärer Gewinn zugunsten des Käufers ist mit 10 % des Versicherungswerts versichert.</p> <p>10.4 Für die separate Versicherung sonstiger Interessen sind Ziffer 10.1 und bei der Versicherung von Mehrwert darüber hinaus Ziffer 10.2 entsprechend anwendbar.</p> <p>10.5 Ist durch Vereinbarung der Versicherungswert auf einen bestimmten Betrag (Taxe) festgesetzt, so ist die Taxe für den Versicherungswert maßgeblich. Der Versicherer kann jedoch eine Herabsetzung der Taxe verlangen, wenn die Taxe den wirklichen Versicherungswert erheblich übersteigt. Ist die Versicherungssumme niedriger als die Taxe, so haftet der Versicherer, auch wenn die Taxe herabgesetzt ist, für den Schaden nur nach dem Verhältnis der Versicherungssumme zu der durch die Vereinbarung festgesetzten Taxe.</p> <p>Bei der Versicherung sonstiger Interessen gilt diese Bestimmung entsprechend.</p>
<p>11 Pojistka</p> <p>11.1 Na požádání vydá pojistitel pojistníkovi jím podepsanou listinu jako potvrzení o uzavření pojistné smlouvy (pojistku).</p> <p>11.2 Pokud byla vystavena pojistka, je pojistitel povinen k platbě jen proti předložení pojistky. Platbou držitelé pojistky je osvobozen od své povinnosti.</p> <p>11.3 Dojde-li ke ztrátě nebo zničení pojistky, je pojistitel povinen k platbě, pokud byla pojistka prohlášena za neúčinnou nebo bylo poskytnuto zajištění. Zajištění ručitelem je vyloučeno. Totéž platí pro povinnost pojistitele vystavit duplikát pojistky. Náklady vystavení duplikátu pojistky nese pojistník.</p> <p>11.4 Obsah pojistky je považován za odsouhlasený pojistníkem bez nutnosti upozornění na právní následky, pokud pojistník bezodkladně nerozporuje obsah. Právo pojistníka napadnout schválení pro omyl nadále trvá.</p>	<p>11 Police</p> <p>11.1 Der Versicherer hat dem Versicherungsnehmer auf Verlangen eine von ihm unterzeichnete Urkunde über den Versicherungsvertrag (Police) auszuhändigen.</p> <p>11.2 Ist eine Police ausgestellt, so ist der Versicherer nur gegen Vorlage der Police zur Zahlung verpflichtet. Durch die Zahlung an den Inhaber der Police wird er befreit.</p> <p>11.3 Ist die Police abhanden gekommen oder vernichtet, so ist der Versicherer zur Zahlung verpflichtet, wenn die Police für kraftlos erklärt oder Sicherheit geleistet ist; die Sicherheitsleistung durch Bürgen ist ausgeschlossen. Das Gleiche gilt für die Verpflichtung des Versicherers zur Ausstellung einer Ersatzurkunde; die Kosten der Ersatzurkunde hat der Versicherungsnehmer zu tragen.</p> <p>11.4 Der Inhalt der Police gilt als von dem Versicherungsnehmer genehmigt, ohne dass es eines Hinweises auf die Rechtsfolgen bedarf, wenn der Versicherungsnehmer nicht unverzüglich nach der Aushändigung widerspricht, Das Recht des Versicherungsnehmers, die Genehmigung wegen Irrtums anzufechten, bleibt unberührt.</p>
<p>12 Pojistné</p> <p>12.1 Pojistné včetně vedlejších nákladů a daně z</p>	<p>12 Prämie</p> <p>12.1 Die Prämie, einschließlich Nebenkosten und</p>

<p>pojištění je splatné okamžitě po uzavření smlouvy.</p> <p>12.2 Platba je včasná, pokud k ní dojde bezodkladně po obdržení pojistky a/nebo výzvy k platbě (fakturace pojistného).</p>	<p>Versicherungsteuer, wird sofort nach Abschluss des Vertrages fällig.</p> <p>12.2 Die Zahlung ist rechtzeitig, wenn sie unverzüglich nach Erhalt des Versicherungsscheins und/oder der Zahlungsaufforderung (Prämienrechnung) erfolgt.</p>
<p>12.3 Pokud zaviněně neuhradí pojistné včas, dostává se pojistník do prodlení, pokud mu byla doručena písemná upomínka. Pojistitel jej písemně vyzve k platbě a stanoví minimálně dvoutýdenní lhůtu k platbě .</p>	<p>12.3 Wird die Prämie schuldhaft nicht rechtzeitig gezahlt, gerät der Versicherungsnehmer in Verzug, sobald ihm eine schriftliche Mahnung zugegangen ist. Der Versicherer wird ihn schriftlich zur Zahlung auffordern und eine Zahlungsfrist von mindestens zwei Wochen setzen.</p>
<p>12.4 Pokud je pojistník v prodlení s platbou ještě po uplynutí této lhůty pro platbu, je pojistitel osvobozen od povinnosti poskytnout pojistné plnění, pokud k pojistné události dojde před platbou.</p> <p>Pojistitel může smlouvu okamžitě vypovědět, pokud je pojistník po uplynutí dalších dvou týdnů stále ještě v prodlení. Pojistitel ovšem může přesto požadovat sjednané pojistné.</p> <p>Na právní následky upravené v tomto bodu se může pojistitel odvolávat jen tehdy, pokud na ně písemně pojistníka upozornil.</p>	<p>12.4 Ist der Versicherungsnehmer nach Ablauf dieser Zahlungsfrist noch mit der Zahlung in Verzug, so ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei, wenn der Versicherungsfall vor der Zahlung eintritt.</p> <p>Der Versicherer kann den Vertrag fristlos kündigen, wenn der Versicherungsnehmer nach Ablauf von weiteren zwei Wochen noch immer in Verzug ist. Der Versicherer kann dennoch die vereinbarte Prämie verlangen.</p> <p>Auf die in dieser Ziffer vorgesehenen Rechtsfolgen kann sich der Versicherer nur berufen, wenn der Versicherungsnehmer schriftlich darauf hingewiesen worden ist.</p>

<p>13 Pojištění na cizí účet (na účet toho, jehož se to týká)</p>	<p>13 Versicherung für fremde Rechnung (für Rechnung, wen es angeht)</p>
<p>13.1 Pojistník může uzavřít pojistnou smlouvu vlastním jménem pro někoho jiného s tím, že osoba pojištěnce může a nemusí být uvedena ve smlouvě (pojištění na cizí účet).</p> <p>Pokud bylo pojištění uzavřeno pro jinou osobu, předpokládá se i tehdy, pokud je jiná osoba uvedena jménem, že osoba uzavírající smlouvu nejedná jako zástupce, nýbrž vlastním jménem na cizí účet.</p> <p>Pokud bylo pojištění uzavřeno "na účet toho, jehož se to týká" nebo pokud je možno jinak ze smlouvy vyvodit, že má být ponecháno jako neurčité, jestli je pojištěn vlastní nebo cizí zájem, budou použita ustanovení o pojištění na cizí účet, pokud vyplyne, že je pojištěn cizí zájem.</p>	<p>13.1 Der Versicherungsnehmer kann den Versicherungsvertrag im eigenen Namen für einen anderen, mit oder ohne Benennung der Person des Versicherten, schließen (Versicherung für fremde Rechnung).</p> <p>Wird die Versicherung für einen anderen genommen, so ist, auch wenn der andere benannt wird, anzunehmen, dass der Vertragsschließende nicht als Vertreter, sondern im eigenen Namen für fremde Rechnung handelt.</p> <p>Wird die Versicherung für Rechnung "wen es angeht" genommen oder ist sonst aus dem Vertrag zu entnehmen, dass unbestimmt gelassen werden soll, ob eigenes oder fremdes Interesse versichert ist, so finden die Bestimmungen über die Versicherung für fremde Rechnung Anwendung, wenn sich ergibt, dass fremdes Interesse versichert ist.</p>
<p>13.2 Práva ze smlouvy náleží pojištěnému. Vydání pojistky však může požadovat jen pojistník.</p> <p>Pojištěný může disponovat svými právy bez souhlasu pojistníka a uplatnit tato práva soudně, pokud vlastní pojistku.</p>	<p>13.2 Die Rechte aus dem Vertrag stehen dem Versicherten zu. Die Aushändigung einer Police kann jedoch nur der Versicherungsnehmer verlangen.</p> <p>Der Versicherte kann ohne Zustimmung des Versicherungsnehmers über seine Rechte nur verfügen und diese Rechte nur gerichtlich geltend machen, wenn er im Besitz einer Police ist.</p>
<p>13.3 Pojistník může disponovat vlastním jménem právy, která pojištěnému náleží ze smlouvy.</p> <p>Pokud byla vystavena pojistka, je pojistník oprávněn k přijetí platby a k převodu práv bez souhlasu pojištěného jen tehdy, pokud disponuje pojistkou.</p> <p>Pojistitel je povinen k platbě pojistníkovi jen tehdy, pokud mu pojistník prokáže, že pojištěný udělil souhlas s pojištěním.</p>	<p>13.3 Der Versicherungsnehmer kann über die Rechte, die dem Versicherten aus dem Vertrage zustehen, im eigenen Namen verfügen.</p> <p>Ist eine Police ausgestellt, so ist der Versicherungsnehmer ohne Zustimmung des Versicherten zur Annahme der Zahlung sowie zur Übertragung der Rechte des Versicherten nur befugt, wenn er im Besitz der Police ist.</p> <p>Der Versicherer ist zur Zahlung an den Versicherungsnehmer nur verpflichtet, wenn dieser ihm gegenüber nachweist, dass der Versicherte seine Zustimmung zu der Versicherung erteilt hat.</p>
<p>13.4 Pojistník není povinen vydat pojistku pojištěnému nebo - pokud bylo zahájeno k jmění pojištěnce insolvenční řízení - insolvenční mase, dokud nebyly uspokojeny jeho zájmy, jež má vůči pojištěnému ohledně pojištěné věci. Může tyto nároky uspokojit z nároku na pojistné plnění vůči pojistiteli a po vymožení pohledávky z pojistného plnění před pojištěným a jeho věřiteli.</p>	<p>13.4 Der Versicherungsnehmer ist nicht verpflichtet, dem Versicherten oder falls über das Vermögen des Versicherten das Insolvenzverfahren eröffnet ist, der Insolvenzmasse die Police auszuliefern, bevor er wegen der ihm gegen den Versicherten in Bezug auf die versicherte Sache zustehenden Ansprüche befriedigt ist. Er kann sich für diese Ansprüche aus der Entschädigungsforderung gegen den Versicherer und nach der Einziehung der Forderung aus der Entschädigungssumme vor dem Versicherten und dessen Gläubigern befriedigen.</p>
<p>13.5 Pojistitel může započíst proti pohledávce na pojistné plnění pohledávku, která mu náleží proti pojistníkovi, tehdy, pokud je založena na pojištění uzavřeném pro pojištěného.</p>	<p>13.5 Der Versicherer kann gegen die Entschädigungsforderung eine Forderung, die ihm gegen den Versicherungsnehmer zusteht, insoweit aufrechnen, als sie auf der für den Versicherten genommenen Versicherung beruht.</p>
<p>13.6 Stejný význam má, zda věděl, musel vědět, chování a/nebo zavinění u pojištěného a pojistníka.</p>	<p>13.6 Kenntnis, Kennen müssen, Verhalten und/oder Verschulden des Versicherten und des Versicherungsnehmers stehen einander gleich.</p>
<p>13.6.1 Nezáleží na tom, jestli věděl nebo musel vědět pojištěný, pokud je smlouva uzavírána bez jeho vědomí. Totéž platí, pokud nebylo možné nebo</p>	<p>13.6.1 Auf die Kenntnis oder das Kennen müssen des Versicherten kommt es nicht an, wenn der Vertrag ohne sein Wissen geschlossen ist. Das gleiche</p>

<p>nebylo možno spravedlivě požadovat včasné oznámení pojistníkovi.</p>	<p>gilt, wenn eine rechtzeitige Benachrichtigung des Versicherungsnehmers nicht möglich oder nicht zumutbar war.</p>
<p>13.6.2 Pokud pojistník uzavřel smlouvu bez pověření pojištěného a při uzavření neoznámí, že mu chybí pověření pojištěného, pojistiteli, není možno proti pojistiteli uplatnit námitku, že smlouva byla uzavřena bez vědomí pojištěného.</p>	<p>13.6.2 Hat der Versicherungsnehmer den Vertrag ohne Auftrag des Versicherten geschlossen und bei der Schließung den Mangel des Auftrags dem Versicherer nicht angezeigt, so braucht dieser den Einwand, dass der Vertrag ohne Wissen des Versicherten geschlossen ist, nicht gegen sich gelten zu lassen.</p>
<p>13.7 Pojištění neplatí ve prospěch dopravce, přepravce, skladovatele nebo spediční firmy.</p>	<p>13.7 Die Versicherung gilt nicht zugunsten des Verfrachters, des Frachtführers, des Lagerhalters oder Spediteurs.</p>

<p>14 Zcizení pojištěné věci</p> <p>14.1 Pokud pojistník zcizí pojištěnou věc, nastupuje na jeho místo nabyvatel pro práva a povinnosti pojistníka z pojistného vztahu, jež vzniknou během doby jeho vlastnictví.</p> <p>Zcizitel a nabyvatel nesou solidární odpovědnost za pojistné, spadající do pojistného období k čase zcizení.</p> <p>Proti pojistiteli je možno uplatnit zcizení až poté, co se o tom dozví.</p> <p>14.2 Pokud byla vystavena pojistka, obsahuje spoluodpovědnost nabyvatele platbu pojistného a vedlejších nákladů. Při vystavení pojistky se nemůže pojistitel odvolávat na osvobození od povinnosti poskytnout pojistné plnění podle bodu 12.4 pro nezaplacení pojistného, ledaže nabyvatel znal nebo musel znát důvod osvobození.</p> <p>14.3 Pokud byla pohledávka na plnění zastavena, uplatní se přiměřeně ustanovení bodu 14.2 věta 2 ve prospěch zástavního věřitele.</p> <p>14.4 Pojistitel je oprávněn vypovědět pojistný vztah z důvodu zcizení pojištěných zásilek.</p> <p>14.5 Pojistník je povinen oznámit pojistiteli zcizení.</p> <p>14.6 Nabyvatel je oprávněn vypovědět s okamžitou účinností pojistný vztah. Právo na vypovězení zaniká, pokud nebylo vykonáno během jednoho měsíce od nabytí a - pokud nabyvatel neví o existenci pojištění - během jednoho měsíce od získání této znalosti.</p> <p>14.7 V případě vypovězení pojistného vztahu podle bodu 14.6 je zcizitel povinen hradit pojistné. Nabyvatel neručí za zaplacení pojistného.</p>	<p>14 Veräußerung der versicherten Sache</p> <p>14.1 Wird die versicherte Sache vom Versicherungsnehmer veräußert, tritt an dessen Stelle der Erwerber in die während der Dauer seines Eigentums aus dem Versicherungsverhältnis sich ergebenden Rechte und Pflichten des Versicherungsnehmers ein.</p> <p>Der Veräußerer und der Erwerber haften für die Prämie, die auf die zur Zeit des Eintrittes des Erwerbers laufende Versicherungsperiode entfällt, als Gesamtschuldner.</p> <p>Der Versicherer muss den Eintritt des Erwerbers erst gegen sich gelten lassen, wenn er hiervon Kenntnis erlangt hat.</p> <p>14.2 Ist eine Police ausgestellt worden, entfällt die Mithaftung des Erwerbers für die Zahlung der Prämie und Nebenkosten. Bei Ausstellung einer Police kann sich der Versicherer auch nicht auf Leistungsfreiheit gemäß Ziffer 12.4 wegen Nichtzahlung der Prämie berufen, es sei denn, dass der Erwerber den Grund für die Leistungsfreiheit kannte oder hätte kennen müssen.</p> <p>14.3 Wird die Entschädigungsforderung verpfändet, so findet die Bestimmung der Ziffer 14.2 Satz 2 zugunsten des Pfandgläubigers entsprechende Anwendung.</p> <p>14.4 Der Versicherer ist nicht berechtigt, das Versicherungsverhältnis wegen Veräußerung der versicherten Güter zu kündigen.</p> <p>14.5 Der Versicherungsnehmer ist nicht verpflichtet, dem Versicherer die Veräußerung anzuzeigen.</p> <p>14.6 Der Erwerber ist berechtigt, das Versicherungsverhältnis mit sofortiger Wirkung zu kündigen. Das Kündigungsrecht erlischt, wenn es nicht innerhalb eines Monats nach dem Erwerb, bei fehlender Kenntnis des Erwerbers vom Bestehen der Versicherung innerhalb eines Monats ab Erlangung der Kenntnis, ausgeübt wird.</p> <p>14.7 Im Fall der Kündigung des Versicherungsverhältnisses nach Ziffer 14.6 ist der Veräußerer zur Zahlung der Prämie verpflichtet; eine Haftung des Erwerbers für die Prämie besteht nicht.</p>
<p>15 Ustanovení ke škodní události</p> <p>15.1 Oznámení škody</p> <p>Pojistník je povinen bezodkladně oznámit pojistiteli každou škodní událost</p> <p>15.2 Odvrácení nebo zmírnění škody</p> <p>Při vzniku pojistné události je pojistník povinen škodu co možná odvrátit nebo zmírnit. Přitom je povinen dbát pokynů pojistitele a tyto pokyny si opatřit, pokud to okolnosti umožní.</p> <p>15.3 Pokyny pojistitele; havarijní komisař</p> <p>15.3.1 Pojistník musí plnit pokyny pojistitele ke škodní události, zapojit bezodkladně havarijního</p>	<p>15 Bestimmungen für den Schadenfall</p> <p>15.1 Schadenanzeige</p> <p>Der Versicherungsnehmer hat jedes Schadenereignis dem Versicherer unverzüglich anzuzeigen.</p> <p>15.2 Abwendung und Minderung des Schadens</p> <p>Bei Eintritt des Versicherungsfalles hat der Versicherungsnehmer den Schaden nach Möglichkeit abzuwenden oder zu mindern. Er hat dabei die Weisungen des Versicherers zu befolgen und solche Weisungen einzuholen, soweit die Umstände es gestatten.</p> <p>15.3 Anweisungen des Versicherers; Havariekommisсар</p> <p>15.3.1 Der Versicherungsnehmer hat die Anweisungen des Versicherers für den Schadenfall zu befolgen,</p>

	komisaře stanoveného v pojistce nebo v pojistném certifikátu při zjištění škody a jeho havarijní certifikát předložit pojistiteli.		den in der Police oder im Versicherungszertifikat bestimmten Havariekommissar unverzüglich zur Schadenfeststellung hinzuzuziehen und dessen Havarie-Zertifikat dem Versicherer einzureichen.
15.3.2	Z důležitého důvodu je možno místo havarijního komisaře zapojit nejbližšího agenta Lloyd's.	15.3.2	Aus wichtigem Grund kann anstelle des vorgesehenen Havariekommissars der nächste Lloyd's Agent hinzugezogen werden.
15.4	<p>Informování</p> <p>Pojistník je povinen poskytnout pojistiteli jakoukoli informaci, které je třeba pro zjištění pojistné události nebo rozsahu povinnosti poskytnout pojistné plnění. Je povinen opatřit a zajistit všechny důkazní prostředky, jež mohou mít význam pro pozdější vyjasnění vzniku škody nebo uplatnění nároků na náhradu škody vůči třetím osobám.</p>	15.4	<p>Auskunfterteilung</p> <p>Der Versicherungsnehmer hat dem Versicherer jede Auskunft zu erteilen, die zur Feststellung des Versicherungsfalls oder des Umfangs der Leistungspflicht erforderlich ist. Er ist verpflichtet, alle Beweismittel, die für die spätere Aufklärung des Schadenhergangs von Bedeutung sein können oder für die Geltendmachung von Regressansprüchen notwendig sind, zu beschaffen und sicherzustellen.</p>
15.5	<p>Právní důsledky porušení povinností</p> <p>Pokud pojistník úmyslně nebo z hrubé nedbalosti poruší některou z povinností uvedených v bodech 15.2 až 15.4, je pojistitel osvobozen bez zvláštního sdělení právních následků pojistníkovi od povinnosti poskytnout pojistné plnění. Pojistitel je nadále povinen poskytnout pojistné plnění, pokud porušení povinnosti nebylo příčinou zjištění pojistného případu ani pro zjištění rozsahu povinnosti poskytnout plnění pojistitele.</p>	15.5	<p>Rechtsfolgen einer Obliegenheitsverletzung</p> <p>Verletzt der Versicherungsnehmer eine der in Ziffern 15.2 bis 15.4 genannten Obliegenheiten vorsätzlich oder grob fahrlässig, ist der Versicherer ohne gesonderte Mitteilung dieser Rechtsfolgen an den Versicherungsnehmer von der Verpflichtung zur Leistung frei. Der Versicherer bleibt zur Leistung verpflichtet, soweit die Verletzung der Obliegenheit weder für die Feststellung des Versicherungsfalls noch für die Feststellung oder den Umfang der Leistungspflicht des Versicherers ursächlich war.</p>
15.6	<p>Využití regresu</p> <p>Pojistník je povinen využít a zajistit práva na regres vůči třetím osobám, jež mají nebo mohou mít odpovědnost za škodu, a podpořit pojistitele při využití regresu.</p> <p>Pokud pojistník úmyslně nebo hrubou nedbalostí poruší tuto povinnost, je pojistitel osvobozen od povinnosti k plnění do té míry, do jaké nemůže získat plnění třetích osob.</p>	15.6	<p>Regresswahrung</p> <p>Der Versicherungsnehmer hat im Schadenfall die Rückgriffsrechte gegen Dritte, die für den Schaden ersatzpflichtig sind oder sein können, zu wahren und zu sichern, sowie den Versicherer bei der Regressnahme zu unterstützen.</p> <p>Verletzt der Versicherungsnehmer diese Obliegenheit vorsätzlich oder grob fahrlässig, ist der Versicherer insoweit leistungsfrei, als er infolgedessen keinen Ersatz von dem Dritten erlangen kann.</p>

<p>16 Ohlášení škody, promlčení</p> <p>16.1 Pojistník je povinen písemně ohlásit pojištěnou škodu pojistiteli během 15 měsíců od konce pojištění a - pokud je dopravní prostředek pohřešován - od uplynutí lhůty pro pohřešování. Lhůta je zachována odesláním dopisu s ohlášením.</p> <p>16.2 Právo pojistníka na pojistné plnění zaniká, pokud nebyla škoda včas ohlášena.</p>	<p>16 Andienung des Schadens, Verwirkung</p> <p>16.1 Der Versicherungsnehmer hat einen versicherten Schaden dem Versicherer binnen 15 Monaten seit dem Ende der Versicherung und, wenn das Transportmittel verschollen ist, seit dem Ablauf der Verschollenheitsfrist schriftlich anzudienen. Durch die Absendung des Andienungsschreibens wird die Frist gewahrt.</p> <p>16.2 Der Entschädigungsanspruch des Versicherungsnehmers erlischt, wenn der Schaden nicht rechtzeitig angemeldet wird.</p>
<p>17 Pojistné plnění</p> <p>17.1 Ztráta zásilek</p> <p>Pokud se zásilky zcela nebo zčásti ztratí, byly pojistníkovi odebrány bez výhledu na opětovné získání nebo byly podle zjištění znalců zničeny ve své původní kvalitě, může pojistník požadovat podíl částky hranice pojistného plnění, jež na ně připadá, po odečtení hodnoty zachráněných věcí.</p> <p>17.2 Pohřešování</p> <p>Pokud jsou zásilky s dopravním prostředkem pohřešovány, poskytne pojistitel pojistné plnění jako v případě totální ztráty, ledaže by bylo možno s převažující pravděpodobností předpokládat ztrátu v důsledku nepojištěného rizika. Dopravní prostředek je pohřešován, pokud od okamžiku jeho plánovaného příjezdu uplynule 60 dní, při evropských vnitřních cestách 30 dní, a do reklamace o něm nedorazila žádná zpráva. Pokud je možné, že bylo spojení pro zprávy narušeno válkou, událostmi podobnými válce, občanskou válkou nebo vnitřními nepokoji, prodlužuje se lhůta způsobem odpovídajícím okolnostem případu, nejvýše však na šest měsíců.</p> <p>17.3 Poškození zásilek</p> <p>17.3.1 Pokud jsou zásilky nebo části zásilek poškozeny, je třeba zjistit běžnou obchodní hodnotu a pokud neexistuje všeobecnou hodnotu, kterou by měly zásilky v nepoškozeném stavu na místě dodání (hodnotu nepoškozeného) a hodnotu, kterou tam mají zásilky v poškozeném stavu. Podíl pojistné hodnoty odpovídající poměru hodnot vůči hodnotě nepoškozených zásilek je považován za výši škody.</p> <p>17.3.2 Hodnotu poškozených zásilek je možno zjistit také prodejem z ruky nebo veřejnou dražbou, pokud to pojistitel požaduje bezodkladně po seznámení se s okolnostmi podstatnými pro výši škody. V tomto případě nastupuje na místo hodnoty poškozených zásilek hrubý výnos. Pokud podle pojistných podmínek hradí prodávající zálohově, je pojistitel povinen zaplatit kupní cenu, pokud souhlasil s prodejními podmínkami.</p> <p>17.4 Obnova</p>	<p>17 Ersatzleistung</p> <p>17.1 Verlust der Güter</p> <p>Gehen die Güter ganz oder teilweise verloren, werden sie dem Versicherungsnehmer ohne Aussicht auf Wiedererlangung entzogen oder sind sie nach der Feststellung von Sachverständigen in ihrer ursprünglichen Beschaffenheit zerstört, so kann der Versicherungsnehmer den auf sie entfallenden Teil der Versicherungssumme abzüglich des Wertes geretteter Sachen verlangen.</p> <p>17.2 Verschollenheit</p> <p>Sind die Güter mit dem Transportmittel verschollen, so leistet der Versicherer Ersatz wie im Falle des Totalverlustes, es sei denn, dass mit überwiegender Wahrscheinlichkeit ein Verlust als Folge einer nicht versicherten Gefahr anzunehmen ist. Das Transportmittel ist verschollen, wenn vom Zeitpunkt seiner geplanten Ankunft 60 Tage, bei europäischen Binnenreisen 30 Tage, verstrichen sind und bis zur Reklamation keine Nachricht von ihm eingegangen ist. Kann die Nachrichtenverbindung durch Krieg, kriegsähnliche Ereignisse, Bürgerkrieg oder innere Unruhen gestört sein, so verlängert sich die Frist entsprechend den Umständen des Falles, höchstens jedoch auf sechs Monate.</p> <p>17.3 Beschädigung der Güter</p> <p>17.3.1 Werden die Güter oder Teile der Güter beschädigt, so ist der gemeine Handelswert und in dessen Ermangelung der gemeine Wert zu ermitteln, den die Güter im unbeschädigten Zustand am Ablieferungsort haben würden (Gesundwert), sowie der Wert, den sie dort im beschädigten Zustand haben. Ein dem Verhältnis des Wertunterschiedes zum Gesundwert entsprechender Bruchteil des Versicherungswertes gilt als Betrag des Schadens.</p> <p>17.3.2 Der Wert beschädigter Güter kann auch durch freihändigen Verkauf oder durch öffentliche Versteigerung festgestellt werden, wenn der Versicherer dies unverzüglich nach Kenntnis der für die Schadenhöhe erheblichen Umstände verlangt; in diesem Fall tritt der Bruttoerlös an die Stelle des Wertes der beschädigten Güter. Hat nach den Verkaufsbedingungen der Verkäufer vorzuleisten, so steht der Versicherer für die Zahlung des Kaufpreises ein, falls er den Verkaufsbedingungen zugestimmt hat.</p> <p>17.4 Wiederherstellung</p>

17.4.1 V případě poškození nebo ztráty částí zásilek může pojistník místo části pojistné hodnoty požadovat uhrazení nutných nákladů na novou výrobu nebo opětovné pořízení poškozených nebo ztracených částí k okamžiku zjištění škody.	17.4.1 Im Falle von Beschädigung oder Verlust von Teilen der Güter kann der Versicherungsnehmer anstelle eines Teiles des Versicherungswertes Ersatz für die zum Zeitpunkt der Schadenfeststellung notwendigen Kosten der Wiederherstellung oder Wiederbeschaffung der beschädigten oder verlorenen Teile verlangen.
17.4.2 Pojistitel poskytne pojistné plnění při poškození nebo ztrátě zásilek, jež jsou částí pojištěného komplexu věcí, tak jako v případě totální ztráty, pokud není nová výroba nebo opětovné pořízení možné nebo smysluplné. Zbývající hodnoty se připočítávají.	17.4.2 Der Versicherer leistet bei Beschädigung oder Verlust von Gütern, die Teil einer versicherten Sachgesamtheit sind, Ersatz wie im Fall des Totalverlustes, wenn eine Wiederherstellung oder Wiederbeschaffung nicht möglich oder sinnvoll ist. Restwerte werden angerechnet.
17.4.3 Při pojištění použitých strojů, přístrojů, zařízení, vozidel a jejich dílů hradí pojistitel beze srážky "nové za staré" nutné náklady na obnovu nebo opětovné pořízení k okamžiku zjištění škody, u hodnoty ke konkrétnímu času menší než 40 % však jen tuto hodnotu ke konkrétnímu času.	17.4.3 Bei der Versicherung von gebrauchten Maschinen, Geräten, Apparaten, Fahrzeugen und deren Teilen ersetzt der Versicherer ohne Abzug „neu für alt“ die zum Zeitpunkt der Schadenfeststellung notwendigen Kosten der Wiederherstellung oder Wiederbeschaffung, bei einem Zeitwert von weniger als 40 % jedoch höchstens den Zeitwert.
17.5 Podpojištění Pokud je hranice pojistného plnění nižší než pojistná hodnota, hradí pojistitel škodu a náklady jen podle poměru hranice pojistného plnění k pojistné hodnotě.	17.5 Unterversicherung Ist die Versicherungssumme niedriger als der Versicherungswert, so ersetzt der Versicherer den Schaden und die Aufwendungen nur nach dem Verhältnis der Versicherungssumme zum Versicherungswert.
17.6 Prodej zásilek před dokončením pojištěného transportu	17.6 Verkauf der Güter vor Beendigung des versicherten Transports
17.6.1 Pokud po počátku pojištění je přeprava zrušena nebo není dokončena z jiného důvodu, aniž je pojistitel osvobozen od povinnosti poskytnout pojistné plnění, může pojistitel požadovat, aby pojistník za jeho součinnosti prodal z ruky nebo veřejnou dražbou zásilky, pokud není možno zásilky dopravovat dál bez neúměrných nákladů nebo v přiměřené lhůtě. Jestliže pojistitel požaduje prodej, musí se prodej uskutečnit bezodkladně.	17.6.1 Wird nach dem Beginn der Versicherung der Transport aufgegeben oder aus einem anderen Grunde nicht vollendet, ohne dass der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei wird, so kann der Versicherer verlangen, dass unter seiner Mitwirkung der Versicherungsnehmer die Güter aus freier Hand oder im Wege öffentlicher Versteigerung verkauft, wenn die Güter ohne unverhältnismäßige Kosten oder innerhalb angemessener Frist nicht weiterbefördert werden können. Verlangt der Versicherer den Verkauf, so muss dieser unverzüglich erfolgen.
17.6.2 Pojistník může požadovat v případě prodeje rozdíl mezi hranicí pojistného plnění a výnosem. Totéž platí, pokud je nutno cestou prodat zásilky v důsledku pojistné události.	17.6.2 Der Versicherungsnehmer kann im Falle des Verkaufs den Unterschied zwischen der Versicherungssumme und dem Erlös verlangen. Das gleiche gilt, wenn die Güter unterwegs infolge eines Versicherungsfalles verkauft werden müssen.
17.6.3 Pokud podle pojistných podmínek hradí prodávající zálohově, je pojistitel povinen zaplatit kupní cenu, pokud souhlasil s prodejními podmínkami.	17.6.3 Hat nach den Verkaufsbedingungen der Verkäufer vorzuleisten, so steht der Versicherer für die Zahlung des Kaufpreises ein, falls er den Verkaufsbedingungen zugestimmt hat.
17.7 Nevzniklý zájem, ušetřené náklady Pokud pojištěný zájem u imaginárního zisku, zvýšené hodnoty, cla, dopravného nebo ostatních nákladů při vzniku pojistné události ještě nevznikl, není zohledněna část částky hranice pojistného plnění připadající na něj při zjišťování škody. Totéž platí pro náklady ušetřené v důsledku pojistné události.	17.7 Nicht entstandenes Interesse; ersparte Kosten Ist ein versichertes Interesse für imaginären Gewinn, Mehrwert, Zoll, Fracht oder sonstige Kosten bei Eintritt des Versicherungsfalles noch nicht entstanden, wird der darauf entfallende Teil der Versicherungssumme bei der Ermittlung des Schadens nicht berücksichtigt. Das gleiche gilt für Kosten, die infolge eines Versicherungsfalles erspart werden.
17.8 Uhrazení z jiných zdrojů To, co pojistník získal jako náhradu škody z jiných zdrojů, si musí nechat zohlednit.	17.8 Anderweitiger Ersatz / Der Versicherungsnehmer muss sich anrechnen lassen, was er anderweitig zum Ausgleich des Schadens erlangt hat.

<p>18 Přejchod práv</p> <p>18.1 Pokud pojistník požaduje hranici pojistného plnění, může se pojistitel rozhodnout, zda s platbou hranice pojistného plnění mají na něho přejít práva k zásilkám nebo na pojištěné zásilky. Toto právo odpadá, pokud jej pojistitel nevykoná bezodkladně poté, co se dozvěděl okolnosti pojistné události.</p> <p>18.2 Pokud se pojistitel rozhodne pro přechod práv, zůstává pojistníkovi povinnost postarat se o snížení škody, pokud tuto možnost nemá pojistitel. Je povinen sdělit pojistiteli nutné informace, aby mohl uplatnit svá práva, a vydat nebo vystavit listiny sloužící jako důkaz a pomáhat mu při získání a zhodnocení zásilek. Náklady nese pojistitel, na požádání poskytne zálohu. Část čistého výnosu z prodeje přesahující hranici pojistného plnění je nutno vrátit pojistníkovi.</p> <p>18.3 Pokud práva nepřecházejí, uhradí pojistník pojistiteli obecnou hodnotu nebo čistý výnos z prodeje zásilek, jež opět získal.</p> <p>18.4 Přejchod nároků na náhradu vůči třetím osobám a právo pojistitele na abandon nadále trvá.</p>	<p>18 Rechtsübergang</p> <p>18.1 Verlangt der Versicherungsnehmer die Versicherungssumme, so kann der Versicherer wählen, ob mit Zahlung der Versicherungssumme die Rechte an den Gütern oder auf die versicherten Güter auf ihn übergehen sollen oder nicht. Dieses Recht entfällt, wenn der Versicherer es nicht unverzüglich nach Kenntnis der Umstände des Versicherungsfalls ausübt.</p> <p>18.2 Wählt der Versicherer den Rechtsübergang, bleibt der Versicherungsnehmer verpflichtet, für die Minderung des Schadens zu sorgen, soweit der Versicherer dazu nicht imstande ist. Er hat dem Versicherer die zur Geltendmachung der Rechte erforderlichen Auskünfte zu erteilen und die zum Beweise dienenden Urkunden auszuliefern oder auszustellen, sowie ihm bei der Erlangung und der Verwertung der Güter behilflich zu sein. Die Kosten hat der Versicherer zu tragen und auf Verlangen vorzuschießen. Der über die Versicherungssumme hinausgehende Teil des Netto-Verkaufserlöses ist dem Versicherungsnehmer zu erstatten.</p> <p>18.3 Gehen die Rechte nicht über, so erstattet der Versicherungsnehmer dem Versicherer den gemeinen Wert oder den Netto-Verkaufserlös wiedererlangter Güter.</p> <p>18.4 Der Übergang von Ersatzansprüchen gegenüber Dritten und das Recht des Versicherers zum Abandon bleiben unberührt.</p>
<p>19 Abandon pojistitele</p> <p>19.1 Pojistitel je po vzniku pojistné události oprávněn osvobodit se platbou částky hranice pojistného plnění od všech dalších závazků.</p> <p>19.2 Pojistitel zůstává i přes osvobození od závazků povinen k náhradě nákladů vynaložených na odvrácení nebo snížení škody nebo k obnově nebo k vylepšení pojištěné věci předtím, než došlo pojistníkovi prohlášení, že se chce osvobodit platbou částky na hranici pojistného plnění; totéž co pro použité náklady platí pro náklady, k jejichž zaplacení se pojistník již zavázal.</p> <p>19.3 Právo osvobodit se platbou částky na hranici pojistného plnění zaniká, pokud prohlášení není pojistníkovi doručeno během jednoho týdne od okamžiku, kdy se pojistitel dozvěděl o pojistné události a jejích bezprostředních následcích.</p> <p>19.4 Pojistitel platbou nezískává práva k pojištěným předmětům.</p>	<p>19 Abandon des Versicherers</p> <p>19.1 Der Versicherer ist nach dem Eintritt des Versicherungsfalls berechtigt, sich durch Zahlung der Versicherungssumme von allen weiteren Verbindlichkeiten zu befreien.</p> <p>19.2 Der Versicherer bleibt trotz der Befreiung zum Ersatz der Kosten verpflichtet, die zur Abwendung oder Minderung des Schadens oder zur Wiederherstellung oder Ausbesserung der versicherten Sache verwendet worden sind, bevor seine Erklärung, dass er sich durch Zahlung der Versicherungssumme befreien wolle, dem Versicherungsnehmer zugegangen ist; den verwendeten Kosten stehen solche versicherten Kosten gleich, zu deren Zahlung der Versicherungsnehmer sich bereits verpflichtet hatte.</p> <p>19.3 Das Recht, sich durch Zahlung der Versicherungssumme zu befreien, erlischt, wenn die Erklärung dem Versicherungsnehmer nicht binnen einer Woche nach dem Zeitpunkt, in dem der Versicherer von dem Versicherungsfall und seinen unmittelbaren Folgen Kenntnis erlangt hat, zugeht.</p> <p>19.4 Der Versicherer erwirbt durch die Zahlung keine Rechte an den versicherten Gegenständen.</p>
<p>20 Řízení se znalci</p> <p>Při sporu o příčinu nebo výši škody mohou obě strany požadovat jejich zjištění pomocí znalců.</p> <p>20.1 V tomto případě obě smluvní strany jmenují bezodkladně každá po jednom znalci. Každá strana může písemně vyzvat druhou písemně</p>	<p>20 Sachverständigenverfahren</p> <p>Bei Streit über Ursache oder Höhe des Schadens können beide Parteien deren Feststellung durch Sachverständige verlangen.</p> <p>20.1 In diesem Fall benennen beide Parteien unverzüglich je einen Sachverständigen. Jede</p>

	<p>vyzvat druhou strana ke jmenování druhého znalce, přitom uvede znalce, kterého sama jmenovala. Pokud není druhý znalec jmenován během čtyř týdnů po přijetí výzvy, může jej nechat druhá strana jmenovat obchodní a průmyslovou komorou, v jejíž působnosti se nacházejí zásilky, subsidiárně pak konsulárním zastoupením Spolkové republiky Německo.</p>		<p>Partei kann die andere unter Angabe des von ihr benannten Sachverständigen zur Benennung des zweiten Sachverständigen schriftlich auffordern. Wird der zweite Sachverständige nicht binnen vier Wochen nach Empfang der Aufforderung bestimmt, so kann ihn die auffordernde Partei durch die Industrie- und Handelskammer - hilfsweise durch die konsularische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland - benennen lassen, in deren Bezirk sich die Güter befinden.</p>
20.2	<p>Oba znalci zvolí před počátkem zjišťovacího řízení třetího jako předsedu. Pokud se nedohodnou, je předseda jmenován na žádost jedné strany nebo obou stran obchodní a průmyslovou komorou, v jejíž působnosti se nacházejí zásilky, subsidiárně pak konsulárním zastoupením Spolkové republiky Německo.</p>	20.2	<p>Beide Sachverständige wählen vor Beginn des Feststellungsverfahrens einen Dritten als Obmann. Einigen sie sich nicht, so wird der Obmann auf Antrag einer Partei oder beider Parteien durch die Industrie- und Handelskammer - hilfsweise durch die konsularische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland -, in deren Bezirk sich die Güter befinden, ernannt.</p>
20.3	<p>Zjištění znalců musejí obsahovat všechny údaje nutné podle zadání pro posouzení příčiny škody a pojistného plnění pojistitele.</p>	20.3	<p>Die Feststellungen der Sachverständigen müssen alle Angaben enthalten, die je nach Aufgabenstellung für eine Beurteilung der Ursache des Schadens und der Ersatzleistung des Versicherers notwendig sind.</p>
20.4	<p>Znalci předloží svá zjištění oběma stranám současně. Pokud se tato zjištění od sebe liší, předá je pojistitel bezodkladně předsedovi. Předseda rozhodne o bodech, které zůstaly sporné, v rámci hranic stanovených zjištěními znalců, a předloží své rozhodnutí oběma stranám současně.</p>	20.4	<p>Die Sachverständigen legen beiden Parteien gleichzeitig ihre Feststellungen vor. Weichen diese voneinander ab, so übergibt der Versicherer sie unverzüglich dem Obmann. Dieser entscheidet über die streitig gebliebenen Punkte innerhalb der durch die Feststellungen der Sachverständigen gezogenen Grenzen und legt seine Entscheidung beiden Parteien gleichzeitig vor.</p>
20.5	<p>Každá smluvní strana nese náklady svého znalce. Náklady předsedy nesou obě strany každá z poloviny. Tato úprava platí také tehdy, když se obě strany dohodnou na jednání se znalci. Pokud pojistitel požaduje řízení se znalci, nese celé náklady řízení.</p>	20.5	<p>Jede Partei trägt die Kosten ihres Sachverständigen. Die Kosten des Obmanns tragen beide Parteien je zur Hälfte. Diese Regelung gilt auch, wenn sich die Parteien auf ein Sachverständigenverfahren einigen. Sofern der Versicherer das Sachverständigenverfahren verlangt, trägt er die Gesamtkosten des Verfahrens.</p>
20.6	<p>Zjištění znalců nebo předsedy jsou závazná, pokud nebylo prokázáno, že se zjevně značně liší od skutečného stavu věcí.</p>	20.6	<p>Die Feststellungen der Sachverständigen oder des Obmanns sind verbindlich, wenn nicht nachgewiesen wird, dass sie offenbar von der wirklichen Sachlage erheblich abweichen.</p>
20.7	<p>Pokud znalci nebo předseda nemohou nebo nechtějí rozhodnout o svých zjištěních nebo toto rozhodnutí neobvykle protahují, je třeba jmenovat jiné znalce.</p>	20.7	<p>Wenn die Sachverständigen oder der Obmann die Feststellungen nicht treffen können oder wollen oder sie ungewöhnlich verzögern, so sind andere Sachverständige zu benennen.</p>

<p>21 Hranice odpovědnosti</p> <p>21.1 Pojistitel odpovídá za škodu vzniklou během doby pojištění jen do výše hranice pojistného plnění.</p> <p>21.2 Bod 21.1 platí i pro každou pozdější pojistnou událost. Pokud byla poskytnuta plnění k obnovení nebo vylepšení poškozených zásilek nebo došlo k vydáním a nákladům podle bodů 2.3.1.1 a 2.3.1.2 nebo vznikl nový závazek pojistníka k takovýmto výdajům, hranice pojistného plnění se nesnižuje o takovéto platby a závazky.</p> <p>21.3 Úprava z bodu 2.3.3 nadále platí.</p>	<p>21 Grenzen der Haftung</p> <p>21.1 Der Versicherer haftet für den während der Dauer der Versicherung entstandenen Schaden nur bis zur Höhe der Versicherungssumme.</p> <p>21.2 Ziffer 21.1 gilt auch für jeden späteren Versicherungsfall. Sofern Entschädigungen zur Wiederherstellung oder Ausbesserung der beschädigten Güter geleistet sind oder Aufwendungen und Kosten nach Ziffern 2.3.1.1 und 2.3.1.2 gemacht worden oder eine Verpflichtung des Versicherungsnehmers für derartige Aufwendungen entstanden sind, wird die Versicherungssumme nicht um derartige Leistungen und Verpflichtungen vermindert.</p> <p>21.3 Die Regelung der Ziffer 2.3.3 bleibt unberührt.</p>
<p>22 Splatnost a platba plnění</p> <p>22.1 Pojistitel je povinen poskytnout pojistné plnění během dvou týdnů od definitivního zjištění škody. Pokud není definitivní zjištění výše škody možné během jednoho měsíce od oznámení škody, může pojistník požadovat platbu ve výši částky, kterou je třeba podle stavu věcí platit minimálně.</p> <p>22.2 Vznik nároku na platbu se posouvá o dobu, o kterou bylo zaviněním pojistníka zpožděno zjištění povinnosti pojistitele k poskytnutí pojistného plnění co do důvodu nebo výše.</p> <p>22.3 Pojistné plnění je třeba poskytnout v měně hranice pojistného plnění.</p>	<p>22 Fälligkeit und Zahlung der Entschädigung</p> <p>22.1 Der Versicherer hat die Entschädigung binnen zwei Wochen nach ihrer abschließenden Feststellung zu zahlen. War eine endgültige Feststellung der Höhe des Schadens innerhalb eines Monats seit der Andienung des Schadens nicht möglich, so kann der Versicherungsnehmer eine Abschlagzahlung in Höhe des Betrages verlangen, der nach Lage der Sache mindestens zu zahlen ist.</p> <p>22.2 Die Entstehung des Anspruchs auf Abschlagzahlung verschiebt sich um den Zeitraum, um den die Feststellung der Leistungspflicht des Versicherers dem Grunde oder der Höhe nach durch Verschulden des Versicherungsnehmers verzögert wurde.</p> <p>22.3 Die Entschädigungsleistung ist in der Währung der Versicherungssumme zu bewirken.</p>
<p>23 Přejednost nároků na plnění</p> <p>23.1 Pokud má pojistník právo na náhradu škody proti třetí osobě, přechází toto právo na pojistitele, pokud uhradí pojistníkovi škodu. Přejednost není možno uplatnit tak, aby to znevýhodnilo pojistníka. Pojistník je povinen sdělit pojistiteli informace nutné pro uplatnění práva a vydat listiny sloužící k prokázání práva, pokud se nacházejí v jeho držení, a na požádání mu vystavit úředně ověřenou listinu o přejednostu práva; náklady nese pojistitel.</p> <p>V případě řízení o společné havárii platí odstavec 1 přiměřeně. Nárok pojistníka ovšem přechází již při svém vzniku na pojistitele, pokud pojistitel nese odpovědnost za obětování zásilek. Pokud náhrada škody přesáhne pojistné plnění a náklady, je třeba vyplatit přebytek pojistníkovi.</p> <p>23.2 Pokud není možno požadovat náhradu škody od</p>	<p>23 Übergang von Ersatzansprüchen</p> <p>23.1 Steht dem Versicherungsnehmer ein Anspruch auf Ersatz des Schadens gegen einen Dritten zu, so geht der Anspruch auf den Versicherer über, soweit dieser dem Versicherungsnehmer den Schaden ersetzt. Der Übergang kann nicht zum Nachteil des Versicherungsnehmers geltend gemacht werden. Der Versicherungsnehmer ist verpflichtet, dem Versicherer die zur Geltendmachung des Anspruchs erforderliche Auskunft zu erteilen und ihm die zum Beweise des Anspruchs dienenden Urkunden, soweit sie sich in seinem Besitz befinden, auszuliefern und ihm auch auf Verlangen eine öffentlich beglaubigte Urkunde über den Übergang des Anspruchs auszustellen; die Kosten hat der Versicherer zu tragen.</p> <p>Im Fall der großen Haverei gilt Absatz 1 entsprechend. Der Anspruch des Versicherungsnehmers auf die ihm zustehende Vergütung geht jedoch bereits mit seiner Entstehung auf den Versicherer über, soweit der Versicherer für Aufopferungen haftet. Übersteigt die Vergütung die vom Versicherer geleisteten Entschädigungen und Aufwendungen, so ist der Überschuss an den Versicherungsnehmer auszuzahlen.</p> <p>23.2 Kann von einem mit der Abwicklung des Transportes beauftragten Dritten Ersatz des</p>

třetí osoby pověřené přepravou, protože její zákonná odpovědnost byla nad míru v obchodě běžnou omezena nebo vyloučena smlouvou, je do té míry pojistitel osvobozen od povinnosti k pojistnému plnění. Toto ustanovení neplatí, pokud pojistník nemohl omezení nebo vyloučení odpovědnosti za škodu ovlivnit.

23.3

I po přechodu nároku na regres na pojistitele je pojistník povinen postarat se o snížení škody, v případě potřeby zadržením peněžních plateb i přepravného. Je povinen podpořit pojistitele při uplatnění nároku a předávat mu bezodkladně všechny zprávy, informace a dokumenty, jež mu mohou být užitečné při prosazení nároku na regres. Náklady nese pojistitel, na požádání poskytne zálohu.

Schadens nicht verlangt werden, weil dessen gesetzliche Haftung über das verkehrsübliche Maß hinaus durch Vertrag beschränkt oder ausgeschlossen ist, ist der Versicherer insoweit von der Verpflichtung zur Leistung frei. Dies gilt nicht, wenn der Versicherungsnehmer auf die Beschränkung oder den Ausschluss der Haftung keinen Einfluss nehmen konnte.

23.3

Auch nach dem Übergang des Regressanspruchs auf den Versicherer ist der Versicherungsnehmer verpflichtet, für die Minderung des Schadens zu sorgen, gegebenenfalls durch die Zurückbehaltung von Geldleistungen wie der Fracht. Er hat den Versicherer bei der Geltendmachung des Anspruchs zu unterstützen und alle Nachrichten, Informationen und Belege, die der Durchsetzung des Regressanspruches dienlich sein können, unverzüglich dem Versicherer zu übergeben. Die Kosten hat der Versicherer zu tragen und auf Verlangen vorzuschießen.

<p>24 Promlčení</p> <p>24.1 Nároky z pojistné smlouvy se promlčují za tři roky. Promlčecí lhůta začíná závěrem roku, v němž je možno požadovat pojistné plnění, v případě řízení o společné havárii koncem roku, v němž byl uplatněn požadavek na příspěvek pojistníka dispaši vyhovující požadavkům podle bodu 2.3.1.1.</p> <p>24.2 Pokud pojistník uplatnil svůj nárok oznámením pojistiteli, je promlčení pozastaveno až do doručení písemného rozhodnutí pojistitele.</p>	<p>24 Verjährung</p> <p>24.1 Die Ansprüche aus dem Versicherungsvertrag verjähren in drei Jahren. Die Verjährung beginnt mit dem Schluss des Jahres, in dem die Leistung verlangt werden kann, im Fall der großen Haverei mit dem Schluss des Jahres, in dem der Beitrag des Versicherungsnehmers durch eine den Anforderungen der Ziffer 2.3.1.1 entsprechende Dispatche geltend gemacht wird.</p> <p>24.2 Ist ein Anspruch des Versicherungsnehmers beim Versicherer angedient worden, so ist die Verjährung bis zum Eingang einer schriftlichen Entscheidung des Versicherers gehemmt.</p>
<p>25 Spolupojštění</p> <p>25.1 U pojištění, které přejímá více pojistitelů, odpovídají spolupojistitelé vždy jen za svůj podíl a ne solidárně, i tehdy, pokud jednotlivou pojistku nebo certifikát podepsal jeden pojistitel za všechny pojistitele.</p> <p>25.2 Dohody vedoucího pojistitele s pojistníkem jsou závazné pro spolupojistitele. To především platí ve prospěch pojistníka při likvidaci škody. Vedoucí pojistitel ovšem není bez souhlasu spolupojistitelů, z nichž rozhoduje každý jednotlivě, oprávněn:</p> <ul style="list-style-type: none"> – zvyšovat maximum v pojistce; – zahrnout rizika vyloučená podle bodů 2.4.1.1 až 2.4.1.3 (viz bod 2.4.2); – změnit měnu na pojistce – ke změně ustanovení o výpovědi. <p>–</p> <p>Pokud chybí souhlas zúčastněných spolupojistitelů, odpovídá vedoucí pojistitel při prohlášení odevzdaného bez omezení i za podíly spolupojistitelů.</p> <p>25.3 Vedoucí pojistitel je zmocněn spolupojistiteli vést právní spory ve svém jménu. To platí i pro řízení před řádnými soudy a pro rozhodčí řízení.</p> <p>Ovšem rozsudek, dosažený jen proti vedoucímu pojistiteli k jeho podílu, nebo narovnání uzavřené po litispendenci nebo rozhodčí rozhodnutí uznávají i spolupojistitelé za závazný pro sebe. Pokud by podíl vedoucího pojistitele nedosahoval částky požadované při odvolání nebo revizi, je pojistník povinen na požádání vedoucího pojistníka nebo zúčastněného pojistitele rozšířit žalobu na druhého, v případě potřeby i na třetího a další pojistitele, dokud není dosažena tato částka. Pokud pojistník nevyhoví tomuto požadavku, věta 1 tohoto odstavce se nepoužije.</p> <p>25.4 Změnu vedení je dosud vedoucí pojistitel povinen bezodkladně písemně oznámit ostatním pojistitelům. Oznámení může provést i pojistník.</p>	<p>25 Mitversicherung</p> <p>25.1 Bei Versicherungen, die von mehreren Versicherern übernommen sind, haften diese stets nur für ihren Anteil und nicht als Gesamtschuldner, auch wenn die Einzelpolice oder das Zertifikat von einem Versicherer für alle Versicherer gezeichnet ist.</p> <p>25.2 Die vom führenden Versicherer mit dem Versicherungsnehmer getroffenen Vereinbarungen sind für die Mitversicherer verbindlich. Dies gilt insbesondere zugunsten des Versicherungsnehmers für die Schadenregulierung. Der führende Versicherer ist jedoch ohne Zustimmung der Mitversicherer, von denen jeder einzeln zu entscheiden hat, nicht berechtigt</p> <ul style="list-style-type: none"> – zur Erhöhung des Policenmaximums; – zum Einschluss der gemäß Ziffern 2.4.1.1 bis 2.4.1.3 ausgeschlossenen Gefahren (siehe Ziffer 2.4.2); – zur Änderung der Policenwährung; – zur Änderung der Kündigungsbestimmungen. <p>Fehlt die Zustimmung der beteiligten Versicherer, haftet der Führende aus einer ohne Einschränkungen abgegebenen Erklärung auch für die Anteile der Mitversicherer.</p> <p>25.3 Der führende Versicherer ist von den Mitversicherern bevollmächtigt, Rechtsstreitigkeiten in ihrem Namen zu führen. Dies gilt gleichermaßen für Prozesse vor den ordentlichen Gerichten und für Schiedsgerichtsverfahren.</p> <p>Es wird jedoch auch ein nur gegen den führenden Versicherer wegen dessen Anteils erstrittenes Urteil oder ein nach Rechtshängigkeit geschlossener Vergleich oder ein solcher Schiedsspruch von den Mitversicherern als für sie verbindlich anerkannt. Sollte der Anteil des führenden Versicherers die Berufungs- oder Revisionssumme nicht erreichen, so ist der Versicherungsnehmer auf Verlangen des führenden Versicherers oder eines beteiligten Versicherers verpflichtet, die Klage auf den zweiten, erforderlichenfalls auch auf einen dritten und weitere Versicherer auszudehnen, bis diese Summe erreicht ist. Entspricht der Versicherungsnehmer diesem Verlangen nicht, so findet Satz 1 dieses Absatzes keine Anwendung.</p> <p>25.4 Ein Führungswechsel ist von dem bisher führenden Versicherer den mitbeteiligten Versicherern unverzüglich schriftlich anzuzeigen.</p>

	<p>Každý ze zúčastněných pojistitelů má v tom případě právo pojistnou smlouvu při dodržení čtyřtýdenní lhůty vypovědět. Právo na výpověď zaniká, pokud nebylo využito během jednoho měsíce po obdržení písemného oznámení o změně vedení.</p>		<p>Die Mitteilung kann auch durch den Versicherungsnehmer erfolgen. Jeder mitbeteiligte Versicherer hat in diesem Fall das Recht, unter Einhaltung einer vierwöchigen Frist den Versicherungsvertrag zu kündigen. Das Kündigungsrecht erlischt, wenn es nicht innerhalb eines Monats nach Erhalt der schriftlichen Mitteilung über den Führungswechsel ausgeübt wird.</p>
<p>25.5 Prohlášení, jež obdržel vedoucí pojistitel, jsou považována za doručená i pro ostatní pojistitele.</p>	<p>25.5 Erklärungen, die der Führende erhalten hat, gelten auch den Mitbeteiligten als zugegangen.</p>		
<p>26 Závěrečná ustanovení (volba práva) Pro tuto smlouvu platí německé právo.</p>	<p>26 Schlussbestimmung (Anzuwendendes Recht) Für diesen Vertrag gilt deutsches Recht.</p>		